



Elena Morandini

TRADUCTORA, EDITORA Y CORRECTORA DE TEXTOS

Experiencia laboral

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS EN ING | ITA | ESP (C2)

Freelance | 2000 - en activo

- Servicios lingüísticos para administraciones de fincas, abogados, notarios, agencias de traducciones académicas, promotoras, inmobiliarias y páginas web.
- Especializada en traducción, edición y corrección académica, IT (Intel), médica (Tricare) y legal.

RESPONSABLE DEL DEPARTAMENTO DE POST-VENTA,
TRADUCTORA, EDITORA, CORRECTORA DE TEXTOS

Activa Investment Management | 2000/2004 + 2008/2020

- Responsable de la relación con los clientes extranjeros.
- Traductora, editora y correctora de textos como contratos de compraventa, textos comerciales, página web y publicidad de la empresa y de todo documento necesario para la empresa.
- Interprete en Notaría para escrituras, poderes y testamentos.

CONTABILIDAD Y ATENCIÓN AL CLIENTE EXTRANJERO

Ribeiro y Montesinos | 2004/2007

- Asesoramiento fiscal, contable y gestión financiera para empresas y autónomos extranjeros.
- Relación con aduanas, Hacienda Pública y Seguridad Social.

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS, RESPONSABLE DE ASISTENCIA
TÉCNICA

Tecnología Teseo España | 1999/2000

- Traducción del italiano al español e inglés del software CAD/CAM Naxos y de los manuales de las máquinas FC4 y Snap.
- Responsable de equipos de soporte técnico para maquinaria, software y hardware.
- Traductora de textos, contratos y documentos.

Estudios

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE (IT)

Laurea in Lingue e letterature straniere, 1992/98

- Licenciatura de 4 años, homologada como Filología Inglesa por el Ministerio de Educación Español.

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE (UK)

Cambridge Advanced Certificate, 1994

- C1 en inglés

UNIVERSIDAD DE ALICANTE (ES)

Máster Universitario de inglés y español para fines específicos, 2021

- Con una tesis sobre la detección del lenguaje mafioso con herramientas del PLN presentado en el III Congreso de ILLA sobre Lingüística Forense (<https://illaconferences2021.ua.es/en/focus-conference>).

Datos personales

Fecha de nacimiento: 11/09/1971

Lugar de nacimiento: Udine (ITALIA)

Contacto

Dirección: Avda. Diego Ramírez Pastor, 86, 5º-2ª

03181-Torreveja (Alicante-España)

Móvil: +34 600 426 196

E-mail: info@elenamorandini.com

WWW: www.elenamorandini.com

Proz: www.proz.com/translator/2590108

LinkedIn: www.linkedin.com/in/elena-morandini-a77597b/

Resumen

Utilizo mis conocimientos y habilidades para ofrecer lo mejor a mis clientes. Soy una exploradora, dispuesta a vivir nuevas aventuras y no me asustan los retos del mundo globalizado de los negocios. En este mundo interconectado, aprovecho la movilidad digital. Soy una luchadora, que quiere llegar lejos en su carrera profesional y está dispuesta a trabajar duro para alcanzar sus objetivos. Juego bien en equipo y trabajo bien con las personas que me rodean. La creatividad es uno de mis puntos fuertes y siempre estoy dispuesta a probar cosas nuevas. Soy curiosa y me encanta estudiar. Estoy decidida a tener un impacto positivo, no solamente en mi entorno de trabajo, sino en la sociedad en su conjunto. Estoy dispuesta a asumir responsabilidades y a defender mis valores.

Cualidades y habilidades

Experimentada, competente y flexible. Organizada y capacitada para la gestión y el trabajo en equipos. Empática y proactiva. Autónoma e independiente. Responsable, detallista, sistemática y puntual. Acostumbrada al trabajo en multitarea. Conocimientos profundos de ofimática e CAT (Wordfast, SmartCat, Xbench, SDL Trados, OmegaT). Aprendiendo Python y R para mis estudios sobre PLN. En constante formación y actualización de mis conocimientos con MOOC y cursos. Doctoranda en Lingüística Forense Computacional. Acabo de conseguir el BI de València.